

## ÍNDICE

A modo de introducción.....	7
Capítulo 1. Puntuación y ortotipografía del español.....	19
1.1. Introducción.....	19
1.2. La raya, la cursiva, las comillas y las mayúsculas.....	20
1.2.1. La raya (—).....	20
1.2.2. La cursiva.....	22
1.2.3. Las comillas.....	24
1.2.4. Las mayúsculas.....	25
1.3. Los anglicismos ortotipográficos.....	28
1.4. Algunas notas específicas sobre la revisión de la <i>Ortografía de la lengua española</i> (2011).....	29
1.5. Conjunciones, expresiones adversativas y conectores.....	32
1.6. Errores ortotipográficos más comunes en el proceso de traducción..	33
Capítulo 2. Procedimientos y técnicas de traducción.....	37
2.1. Introducción.....	37
2.2. Procedimientos y técnicas.....	38
2.2.1. El préstamo.....	38
2.2.2. El calco.....	39
2.2.3. La traducción literal.....	40
2.2.4. La transposición.....	40
2.2.5. La modulación.....	42
2.2.6. La equivalencia.....	45
2.2.7. La adaptación.....	45
2.2.8. La ampliación o expansión.....	46
2.2.9. La reducción o compresión.....	48
2.2.10. La compensación.....	48
2.2.11. La explicitación.....	49
2.2.12. La traducción reconocida o equivalente acuñado.....	50
2.2.13. La omisión.....	50

Capítulo 3. Problemas y errores de traducción.....	53
3.1. Introducción.....	53
3.2. Problemas de traducción.....	53
3.2.1. Problemas léxico-semánticos.....	54
3.2.2. Problemas sintáctico-gramaticales.....	55
3.2.3. Problemas retóricos.....	57
3.2.4. Problemas pragmáticos.....	58
3.2.5. Problemas culturales.....	58
3.2.6. Problemas ortotipográficos.....	59
3.2.7. Problemas extralingüísticos.....	60
3.2.8. Problemas instrumentales.....	60
3.3. Errores de traducción.....	61
3.3.1. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original.....	61
3.3.2. Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada.....	65
3.3.3. Inadecuaciones pragmáticas.....	67
Capítulo 4. La traducción de los elementos léxicos culturales.....	69
4.1. Introducción.....	69
4.2. La cultura y los elementos léxicos culturales.....	71
4.2.1. Conservación.....	74
4.2.2. Sustitución.....	74
4.3. Estrategias para la traducción de los elementos léxicos culturales..	76
4.3.1. Equivalencia cultural.....	77
4.3.2. Equivalencia funcional.....	78
4.3.3. Equivalencia descriptiva (o explicación).....	79
4.3.4. Reducción.....	80
4.3.5. Expansión o amplificación.....	81
4.3.6. Domesticación.....	81
4.3.7. Extranjerización.....	82
4.3.8. Naturalización exótica.....	83
4.3.9. Notas.....	84
Capítulo 5. La presencia del anglicismo en el español contemporáneo..	87
5.1. Introducción.....	87
5.2. Préstamos del inglés.....	88
5.3. Los calcos.....	90
5.4. Tipos de calcos.....	92
5.4.1. Calcos morfológicos.....	92
5.4.2. Calcos sintácticos.....	94
5.4.3. Calcos semánticos.....	95

## ÍNDICE

Capítulo 6. Traducir la oralidad.....	103
6.1. Introducción.....	103
6.2. El diálogo fingido y otros tipos de oralidad.....	104
6.2.1. La oralidad forzada.....	105
6.2.2. La oralidad libresca.....	106
6.2.3. La oralidad verosímil.....	107
6.3. El énfasis.....	114
6.3.1. El énfasis estructural.....	114
6.3.2. El énfasis emotivo.....	116
Capítulo 7. La traducción de las variedades dialectales.....	123
7.1. Introducción.....	123
7.2. Tipos de dialectos.....	124
7.2.1. El dialecto geográfico o regional.....	124
7.2.2. El dialecto temporal.....	125
7.2.3. El dialecto social (sociolecto).....	131
7.2.4. El dialecto estándar.....	132
7.2.5. El idiolecto.....	132
7.3. Técnicas para la transposición del dialecto.....	134
7.3.1. Compilación dialectal.....	135
7.3.2. Traducción pseudodialectal.....	136
7.3.3. Traducción dialectal paralela.....	139
7.3.4. Localización dialectal.....	139
7.3.5. Estandarización.....	140
7.3.6. La compensación.....	141
7.3.7. La neutralización.....	142
7.3.8. La traducción coloquial.....	142
7.3.9. La creación de un dialecto (violación de la norma).....	142
7.3.10. La traducción dialectal.....	142
Bibliografía (por capítulos).....	145
Apéndice.	
Herramientas de referencia aplicadas a la traducción literaria.....	159
A1. Introducción.....	159
A2. Herramientas de la lengua española.....	160
A3. Diccionarios y enciclopedias en línea de inglés-español.....	161
A4. Herramientas en línea inglés-español.....	161
A5. Herramientas de apoyo en línea para la traducción.....	162
A6. Corpus lingüísticos.....	163
A7. Bases de datos terminológicas.....	164
A8. Correctores de textos.....	164

A9. Asociaciones de traducción.....	165
A10. Listas de distribución y foros de traducción.....	166
A11. Revistas de especialidad en línea.....	167
A12. Blogs personales sobre el mundo de la traducción.....	170
A13. Otras referencias en formato papel (lengua española).....	171